

Kết nối thông qua văn hóa Vương quốc Anh – Đông Nam Á 2021

Lưu ý khi nộp hồ sơ

Chương trình **Kết nối thông qua văn hóa (CTC)** triển khai tại khu vực Đông Nam Á mang đến cơ hội tài trợ cho công dân **Vương quốc Anh, Indonesia, Malaysia, Myanmar, Philippines, Thái Lan, và Việt Nam** thuộc các nhóm sau đây:

- Nghệ sĩ, chuyên gia văn hóa, nhà hoạt động sáng tạo
- Tổ chức, nhóm, mạng lưới, không gian văn hóa – sáng tạo.

Chúng tôi xin thông báo chương trình tài trợ đợt 4 chính thức mở đơn từ ngày 6 tháng Tám đến ngày 5 tháng Chín 2021, rất mong nhận được đề xuất của các bạn.

Mục tiêu chính của CTC là hỗ trợ các kết nối, trao đổi và hợp tác giữa Vương quốc Anh và Đông Nam Á nhằm xây dựng mối quan hệ lâu dài giữa các nghệ sĩ, chuyên gia văn hóa, những người hoạt động sáng tạo và các tổ chức, nhóm, không gian, mạng lưới văn hóa – nghệ thuật.

Trong chương trình năm 2021 (đợt 4), chúng tôi bổ sung một hạng mục mới **Tài trợ cho cựu thành viên CTC Vương quốc Anh – Đông Nam Á** nhằm hỗ trợ thêm các bên nhận tài trợ CTC Vương quốc Anh – Đông Nam Á các đợt trước.

Với tình hình di chuyển quốc tế năm 2021 còn nhiều hạn chế và bất ổn, khoản tài trợ của CTC sẽ được sử dụng để phát triển các mối quan hệ mới và củng cố các mối quan hệ hiện tại giữa Vương quốc Anh và Đông Nam Á thông qua phương tiện trực tuyến/kỹ thuật số.

Chương trình có những khoản tài trợ nào?

	Tài trợ hợp tác Vương quốc Anh – Đông Nam Á	Tài trợ cho cựu thành viên CTC Vương quốc Anh – Đông Nam Á (Mới!)
Giá trị	Tối đa £8,000	Tối đa £2,000
Mục đích	Hỗ trợ hợp tác và kết nối trực tuyến/kỹ thuật số giữa Vương quốc Anh và Đông Nam Á để song hành phát triển các dự án văn hóa – nghệ thuật, hoặc tạo điều kiện trao đổi kỹ năng và kiến thức.	Hỗ trợ các bên đã nhận tài trợ CTC Vương quốc Anh – Đông Nam Á tiếp tục hợp tác trực tuyến/kỹ thuật số trên nền tảng các dự án đã được tài trợ. Khoản tài trợ có thể dành cho hoạt động tiếp nối, tổng kết thảo luận hoặc khám phá các ý tưởng hợp tác mới.
Ai có thể nộp hồ sơ	Các ứng viên chưa từng nhận tài trợ từ chương trình CTC Vương quốc Anh – Đông Nam Á.	Các bên đã nhận tài trợ từ chương trình CTC Vương quốc Anh – Đông Nam Á (năm 2019 và 2020) và đã hoàn thành dự án.

Điều kiện ứng tuyển hợp lệ

Hồ sơ hợp lệ cần đáp ứng đủ các điều kiện sau:

- a) Bộ hồ sơ hoàn chỉnh (bao gồm ngân sách và lịch trình làm việc) được nộp muộn nhất vào ngày **5 tháng Chín 2021** trên [Trang nộp hồ sơ](#).
 - Ứng viên tại **Việt Nam** cần nộp đề xuất ngân sách bao gồm các loại thuế theo quy định pháp luật hiện hành ở Việt Nam. Bên nhận tài trợ sẽ có trách nhiệm chuẩn bị, thu thập và nộp lại cho Hội đồng Anh các chứng từ tài chính (ví dụ như báo giá, hóa đơn giá trị gia tăng, biên lai, v.v.) cho các khoản chi tiêu của dự án theo quy định Nhà nước Việt Nam.
- b) Mỗi hồ sơ cần ít nhất một (1) ứng viên Anh quốc và một (1) ứng viên Đông Nam Á.
 - **Thái Lan:** Hội đồng Anh tại Thái Lan chỉ có thể xử lý các khoản tài trợ CTC Vương quốc Anh – Thái Lan cho bên nhận tài trợ thông qua đối tác tại Thái Lan (Ứng viên chính hoặc Ứng viên đối tác).
 - **Việt Nam:** Ưu tiên hồ sơ có Ứng viên chính sinh sống tại Việt Nam.
- c) Các tổ chức phải được đăng ký theo pháp luật tại Vương quốc Anh hoặc một trong sáu nước Đông Nam Á (Indonesia, Malaysia, Myanmar, Philippines, Thái Lan, và Việt Nam).
- d) Đề xuất dự án phải nêu rõ lịch trình làm việc, kết thúc muộn nhất vào ngày **28 tháng Hai 2022**.

Khoản tài trợ có thể sử dụng cho mục đích gì?

- Khoản tài trợ có thể được sử dụng để hỗ trợ phát triển các dự án lấy biểu đạt nghệ thuật hoặc sáng tạo làm trọng tâm, từ đó mở ra các hoạt động hợp tác bao gồm trao đổi nghệ thuật và sáng tạo về mặt kỹ năng, kiến thức, thực hành hoặc hợp tác sản xuất nội dung nghệ thuật và sáng tạo mới. Có thể vận dụng nhiều phương pháp tiếp cận khác nhau như lưu trú nghệ thuật, triển lãm, biểu diễn, trưng bày, ấn phẩm, thảo luận trực tuyến và hội thảo.

Đối tượng ứng tuyển nào KHÔNG hợp lệ?

- Không dành cho các tổ chức học thuật
- Không dành cho các cơ quan tài trợ
- Không chi trả chi phí vận hành tổ chức và chi phí vận hành chung
- Không dành cho công dân Đông Nam Á sinh sống ngoài lãnh thổ Đông Nam Á
- Không dành cho công dân Anh sinh sống ngoài lãnh thổ Vương quốc Anh, trừ trường hợp tạm trú nhưng vẫn có địa chỉ nhà ở Vương quốc Anh và được Cơ quan Thuế và Hải quan Anh xác định là ‘cư dân Anh’ để tính thuế – chi tiết xin xem [tại đây](#).

Hồ sơ sẽ được đánh giá theo tiêu chí nào?

Hội đồng Anh sẽ đánh giá hồ sơ dựa trên các tiêu chí sau đây.

Hợp tác – Đề xuất dự án cân bằng lợi ích cho cả đối tác Vương quốc Anh và Đông Nam Á.	25%
Quản lý – Đề xuất dự án lên kế hoạch và vận dụng nguồn lực tốt, có sự phân bổ ngân sách phù hợp giữa các đối tác Vương quốc Anh và Đông Nam Á.	25%
Tính phù hợp – Đề xuất dự án hướng đến chủ đề bình đẳng, đa dạng, hòa nhập hoặc tính bền vững môi trường.	25%
Chất lượng – Đề xuất dự án có chất lượng nghệ thuật/sáng tạo cao và phương pháp tiếp cận mới.	25%
Tổng	100%

Lịch trình chương trình CTC Vương quốc Anh – Đông Nam Á 2021

- Trang web nộp hồ sơ sẽ mở trong bốn tuần từ ngày **6 tháng Tám** đến ngày **5 tháng Chín 2021**. Tất cả hồ sơ phải được nộp qua **Trang nộp hồ sơ**.
- Các nước Đông Nam Á sẽ tổ chức buổi Chia sẻ thông tin trong khoảng thời gian từ ngày **11-13** và **16-18 tháng Tám 2021**. Các ứng viên đều được mời tham dự. Vui lòng cập nhật lịch cụ thể trên mạng xã hội của Hội đồng Anh các nước Đông Nam Á.

- Hội đồng Anh tại Vương quốc Anh và Đông Nam Á chấm điểm hồ sơ trong tháng Chín.

- Chúng tôi sẽ thông báo kết quả tới tất cả các ứng viên qua email muộn nhất vào ngày **30 tháng Chín 2021**.

- Các ứng viên được lựa chọn ký thỏa thuận tài trợ với Hội đồng Anh và cung cấp thông tin để nhận chuyển khoản tài trợ. Việc thanh toán sẽ diễn ra vào **tháng Mười-tháng Mười Một 2021**. Các nước có thể có điều kiện và tiêu chí thanh toán cụ thể khác nhau.

- Hội đồng Anh tổ chức buổi Hướng dẫn cho Bên nhận tài trợ, cung cấp đầy đủ thông tin về yêu cầu của khoản tài trợ cho dự án vào **tháng Mười 2021**. (Ngày cụ thể sẽ được thông báo sau.)

- Trong quá trình thực hiện dự án, nhân viên Hội đồng Anh sẽ liên lạc với bên nhận tài trợ để hỗ trợ và cập nhật tiến độ dự án.

- Theo như thỏa thuận tài trợ, bên nhận tài trợ sẽ có một buổi thuyết trình với khán giả đại chúng và các bên liên quan.

- Các hoạt động dự án kết thúc muộn nhất vào ngày **28 tháng Hai 2022** và bên nhận tài trợ nộp báo cáo dự án cuối kỳ.

Vui lòng hoàn thiện [mẫu hồ sơ tại đây](#) và tải lên CV của bạn, lịch trình và ngân sách dự án, thư giới thiệu.

Những câu hỏi thường gặp

Dự án có thể có hoạt động di chuyển không?

- Do tình hình di chuyển quốc tế còn nhiều hạn chế, chúng tôi dự kiến phần lớn các hoạt động dự án diễn ra trực tuyến. Chương trình đợt này không chi trả chi phí di chuyển và lưu trú quốc tế. Tuy nhiên tùy vào tình hình trong nước, nếu được phép, dự án có thể tổ chức các hoạt động trực tiếp và chương trình có thể chi trả chi phí di chuyển nội địa.

Một cá nhân hoặc tổ chức có thể tham gia nhiều nhóm nộp hồ sơ khác nhau không?

- Có. Tuy nhiên nếu hồ sơ được lựa chọn, mỗi cá nhân/tổ chức chỉ được nhận một khoản tài trợ.

Tất cả các loại hình/thực hành nghệ thuật có được tham gia ứng tuyển không?

- Có.

Các nhóm có thể nộp hồ sơ không?

- Có. Một nhóm từ Đông Nam Á có thể nộp hồ sơ cùng một nhóm từ Anh. Một nhóm sẽ cử một cá nhân đại diện làm Ứng viên chính, và một nhóm sẽ cử một cá nhân đại diện làm Ứng viên đối tác. Ứng viên chính sẽ chịu trách nhiệm quản lý khoản tài trợ.

Có thể làm dự án đa quốc gia không? Ví dụ một nhóm bao gồm thành viên từ nhiều nước Đông Nam Á cùng nhau hợp tác với một nhóm từ Anh?

- Có, miễn là việc hợp tác trao đổi mang lại lợi ích chung cho các bên.

Có thể sử dụng khoản tài trợ CTC làm nguồn hỗ trợ bổ sung cho một dự án hiện có được không?

- Có. Khoản tài trợ CTC có thể được sử dụng để hỗ trợ các ý tưởng và hoạt động mới, hoặc các dự án hiện có. Việc này sẽ được xem xét dựa trên bốn tiêu chí đánh giá của chương trình.

Hội đồng Anh có thể tăng thêm mức tài trợ không?

- Hội đồng Anh sẽ không tăng thêm mức tài trợ. Vui lòng đề cập chi tiết nguồn tài trợ bổ sung (nếu có) trong hồ sơ đề xuất. Chúng tôi khuyến khích các ứng viên được lựa chọn tìm kiếm thêm tài trợ từ các nguồn khác.

Bên nhận tài trợ có thể gia hạn dự án đến sau ngày 28 tháng Hai 2022 được không?

- Hoàn thành dự án muộn nhất vào ngày 28 tháng Hai 2022 là lý tưởng nhất với chúng tôi. Tuy nhiên, chúng tôi có thể xem xét việc gia hạn tùy vào tình hình từng dự án.

Tôi có thể nhận được hỗ trợ gì?

- Trong suốt quá trình mở đơn trên [Trang nộp hồ sơ](#), chúng tôi rất mong nhận được hồ sơ từ các ứng viên cần người hỗ trợ đặc biệt như phiên dịch ngôn ngữ ký hiệu, trợ lý cá nhân, hỗ trợ giao tiếp đặc biệt, v.v. Nếu cần thiết, bạn có thể nộp hồ sơ theo hình thức thuận tiện nhất cho việc sử dụng hỗ trợ, để đảm bảo chúng tôi nhận được hồ sơ bằng ngôn ngữ tiếng Anh dạng viết hoặc nói. Vui lòng liên hệ chúng tôi qua ctc@britishcouncil.org để thảo luận về các hình thức nộp hồ sơ thay thế.
- Trong mẫu hồ sơ có một mục để bạn nêu nhu cầu hỗ trợ đặc biệt để thực hiện dự án. Ví dụ như biên/phiên dịch viên để đảm bảo quá trình giao tiếp diễn ra thuận lợi. Trong trường hợp cần thiết, xin đưa phần chi phí cho việc hỗ trợ vào ngân sách đề xuất.
- Theo xác nhận, bạn sẽ chịu trách nhiệm tự quản lý dự án. Tuy nhiên, nếu được lựa chọn nhận tài trợ CTC, nhân viên Hội đồng Anh tại Đông Nam Á và Vương quốc Anh có thể hỗ trợ thảo luận ý tưởng của bạn, như giúp đưa ra những góc nhìn mới về dự án, hoặc kết nối bạn với mạng lưới phù hợp.
- Xin lưu ý rằng các ứng viên được lựa chọn sẽ phải báo cáo về dự án/hoạt động theo biểu mẫu của Hội đồng Anh. Tất cả các hoạt động thông báo về khoản tài trợ, giải ngân, và đánh giá sẽ được thực hiện trực tuyến.
- Bên nhận tài trợ sẽ được yêu cầu thuyết trình với khán giả đại chúng và các bên liên quan vào cuối dự án, bài thuyết trình sẽ được chuẩn bị trong quá trình thực hiện dự án.
- Chúng tôi sẽ tổ chức một buổi trao đổi, chia sẻ cho các bên nhận tài trợ vào tháng Ba 2022. Chi tiết sẽ được cập nhật sau.

Nếu dự án dự định làm việc với đối tượng dưới 18 tuổi hoặc nhóm người trưởng thành dễ bị tổn thương?

- Bạn có thể nêu trong hồ sơ dự án có dự định làm việc với những nhóm đối tượng này không. Nếu có, bạn cần nêu rõ chi tiết như độ tuổi, tình trạng dễ bị tổn thương, bạn dự định làm việc với họ như thế nào, v.v. Nếu dự án của bạn được lựa chọn, chúng tôi sẽ tổ chức một buổi thảo luận trực tuyến để hướng dẫn bạn về cách thực hiện đánh giá rủi ro, chính sách bảo vệ trẻ em và người trưởng thành dễ bị tổn thương của Hội đồng Anh. Bạn sẽ cần ký các tài liệu này. Để biết thêm chi tiết, xin tham khảo [Tuyên bố của Hội đồng Anh về bảo vệ trẻ em và người trưởng thành dễ bị tổn thương](#).

Một số dự án nhận tài trợ chương trình CTC Vương quốc Anh – Đông Nam Á năm 2019 và 2020

Dự án khiếm thính giữa Vương quốc Anh và Malaysia

Với khoản tài trợ CTC Đợt 1, đầu năm 2020 Elaine Foster (nghệ sĩ trình diễn và giảng viên người Anh gốc Malaysia) đã hợp tác với Anthony Chong (nhà giáo dục cho người khiếm thính người Malaysia), Sheena Baharudin (nhà thơ truyền thông đa phương tiện người Malaysia) và Ana Jonessy (phiên dịch viên ngôn ngữ ký hiệu người Malaysia) để tạo cơ hội giao lưu trao đổi, học tập giữa các nhà thơ, nghệ sĩ, nhà giáo dục cho người khiếm thính từ Anh và Malaysia nhằm chia sẻ kinh nghiệm về người khiếm thính, nghệ thuật với người khiếm thính, ngôn ngữ ký hiệu và thơ ca.

Dự án đã tạo tác động lớn thông qua một chuỗi hội thảo trực tuyến chia sẻ kiến thức, sáng tác – thiết kế thơ truyền thông đa phương tiện tích hợp tiếng Bahasa Malaysia, ngôn ngữ ký hiệu Malaysia, tiếng Anh, phim và video, và một cuốn cẩm nang cho giáo viên ngôn ngữ ký hiệu Malaysia sử dụng thơ. Điểm nhấn của dự án là sự kiện trực tuyến mang tên [The Poet is the Poem](#), nhằm thúc đẩy thơ ca trong dịch thuật, ngôn ngữ ký hiệu Malaysia và văn hóa, giáo dục thơ ca, nghệ thuật cho người khiếm thính, tiếp cận nghệ thuật cho người khuyết tật.

Chi tiết các dự án CTC Vương quốc Anh – Malaysia khác, vui lòng đọc thêm [tại đây](#) và [tại đây](#).

Lưu trữ trực tuyến Nghệ thuật Đương đại Việt Nam

Nguyễn Anh Tuấn (Việt Nam) sử dụng khoản tài trợ CTC năm 2019 để phát triển back-end cho [Kho dữ liệu Nghệ thuật Việt Nam](#) trực tuyến, với sự phối hợp và hỗ trợ từ các nhà nghiên cứu nghệ thuật và chuyên gia bảo tàng Anh quốc. Anh làm việc với các đối tác từ Vương quốc Anh (SOAS London, Trung tâm Nghiên cứu Tate tại châu Á, và nhiều đơn vị khác) và Việt Nam (Kho Lưu trữ Salon Natasha, FCAC Việt Nam, và nhiều giám tuyển độc lập) để thực hiện dự án. Hệ thống lưu trữ nghệ thuật đương đại trực tuyến sẽ chính thức ra mắt năm 2021. Phần đầu tiên của trang web sẽ trình chiếu một chuỗi video từ các nghệ sĩ ở Việt Nam từ đầu những năm 1990 đến năm 2020, và phần thứ hai sẽ giới thiệu các tác phẩm của hơn 20 nghệ sĩ Việt Nam được giới chuyên môn đánh giá cao.

Để xem thêm các dự án CTC Vương quốc Anh – Việt Nam khác, vui lòng [truy cập trang Việt Nam của chương trình](#).

NOODS Radio Anh quốc x nhóm nghệ sĩ Indonesia

Leon Pattrick từ [Noods Radio](#) (Wales) mong muốn đến Indonesia theo kế hoạch năm 2019 của nhóm để kết nối với đội ngũ radio Indonesia vào quý một năm 2020. Qua tham vấn với Hội đồng Anh, dự án đã thay đổi hoạt động sang làm [chương trình radio khách mời](#) và chương trình trao đổi, bao gồm hoạt động [lưu trú](#) cho các tài năng radio từ Indonesia. Một vài hoạt động của [chương trình trao đổi](#) đã diễn ra vào tháng Chín và tháng Mười 2020 với các nhóm từ Anh quốc và Indonesia. Chương trình radio khách mời cho các nghệ sĩ tại Java đã diễn ra từ trước tháng Chín, với một số nghệ sĩ Indonesia xuất hiện trên Noods Radio.

Ryan Putra, nhà thiết kế đồ họa và chủ thương hiệu Domestik của Indonesia, đã thiết kế mẫu áo phông cho Noods Radio vào cuối tháng Chín 2020, cùng thời điểm triển khai chương trình trao đổi. Thông qua dự án nhận tài trợ CTC, đội ngũ của Leon cũng đã thực hiện chương trình phát sóng trực tiếp với [Norrm Radio](#) có trụ sở ở Bandung. Vượt ra khỏi giới hạn dự án, trong tương lai nhóm mong muốn sẽ đạt được mục tiêu phát hành nhạc, băng đĩa, thu âm của nghệ sĩ Indonesia.

Để xem thêm các dự án CTC Vương quốc Anh – Indonesia khác, vui lòng [truy cập thanh bên trang CTC Indonesia](#).

Liên hoan truyện tranh ở Philippines, hợp tác với Vương quốc Anh

Tháng Chín 2020 là một khoảng thời gian đầy bận rộn của tổ chức truyện tranh KOMIKET điều hành bởi Paolo Herras tại Philippines, bởi đây là lần đầu tiên nhóm tổ chức [Liên hoan Truyện tranh Quốc tế Philippines \(PICOF\)](#). Được dự kiến ban đầu là một sự kiện trực tiếp quy tụ khách mời và diễn giả từ khắp mọi nơi, liên hoan đã diễn ra trên nền tảng trực tuyến trong suốt bốn tuần. Để chia sẻ về bối cảnh và cộng đồng truyện tranh tại Vương quốc Anh, KOMIKET đã mời Julie Tait đến từ Liên hoan Nghệ thuật Truyện tranh Quốc tế Lakes (LICAF) dẫn dắt [hội thảo trực tuyến](#) về liên hoan truyện tranh của cô và thuyết trình về tiểu thuyết tranh cũng như cộng đồng sáng tạo truyện tranh tại Anh mà LICAF đã xây dựng nhiều năm qua. Đổi lại, KOMIKET tham gia liên hoan LICAF trực tuyến vào tháng Mười 2020 với vai trò đơn vị triển lãm.

Dự án CTC Đợt 2 năm 2019 này của Herras mở đường cho hành trình tiếp theo của các chuyên gia truyện tranh tại Philippines và Anh, khi mà KOMIKET cũng nhận được [tài trợ cho dự án sáng tạo về biến đổi khí hậu](#) năm 2021 của Hội đồng Anh, cùng các đối tác LICAF và Creative Concern có trụ sở ở Manchester. Với tên gọi ‘10 Years to Save the World’, tuyển tập truyện tranh kỹ thuật số mới dành cho thanh thiếu niên sẽ mang đến những câu chuyện và hành động về biến đổi khí hậu.

Để xem thêm các dự án CTC Vương quốc Anh – Philippines khác, vui lòng truy cập [tại đây](#).

Buổi trình diễn kết nối giữa Nan và Belfast

Trong bối cảnh dịch bệnh tiếp tục hoành hành, nhóm của nghệ sĩ-nhà hoạt động xã hội Thái Lan Chumpon Apisuk cùng nghệ sĩ người Bắc Ireland Sinead O'Donnell đã hợp tác thực hiện [Closer Distancing](#), một dự án phát triển các tác phẩm trình diễn trong bốn ngày tháng Ba 2021, kết hợp lại thành một màn trình diễn phát trực tiếp trong hai giờ đồng hồ ở hai địa điểm khác nhau. Sau những buổi hội thảo và họp trực tuyến ban đầu, các nghệ sĩ Thái Lan cùng nhau quy tụ tại Asiatopia House ở tỉnh Nan phía Bắc Thái Lan để xây dựng tác phẩm, với sự tham gia trực tuyến của các đối tác ở New Zealand và Belfast (thông qua sự hỗ trợ của Flax Art Studios). Mang đến một không gian thảo luận và tạo điều kiện đưa nghệ thuật biểu diễn lên nền tảng trực tuyến, chương trình CTC năm 2020 đã hỗ trợ nhóm nghệ sĩ vượt qua thách thức cả về thời gian lẫn không gian (trực tuyến và trực tiếp) gây ra bởi đại dịch.

Để xem thêm các dự án CTC Vương quốc Anh – Thái Lan khác, vui lòng [truy cập mục Thái Lan ở trang này](#).